

匈牙利童话选

乐夫 天星 译

河南少年儿童出版社

作者简介

埃列克·贝奈德克（1859—1929）是匈牙利儿童文学奠基人之一。

他以当新闻记者开始自己的写作生涯。记者的工作对他具有特殊的吸引力，他曾这样写道：“倘若存在一种能让穷人感到比较幸福的职业，那就是当一名记者。这是穷人能够保持独立和自由的唯一职业。”可是不久以后，他不得不相信，记者也并非是完全自由的人：他得依赖于刊物的资助人。1903年，贝奈德克终于决定离开新闻界。其后，他曾不时回来干上几年，这不仅是为了图谋生计，更是出于他对新闻文学的酷爱。

贝奈德克是一位注重思想道德教育的人，他始终不渝地为伸张社会正义而努力。就是在他自己的政治生涯中，他也躬行此道：原先，他是执政党的一位国会议员，可是当他发现这个党并不能帮助他实现自己的抱负时，就毅然皈依了反对党。

贝奈德克是1889年出版的匈牙利第一份儿童文学期刊《我的刊物》的创刊人之一，以后又参加了多种儿童杂志的编辑工作。1894年至1896年间，他发表了他的巨著：《匈牙利童话与传说》，全书共分五部，收进了经他重新修改的早

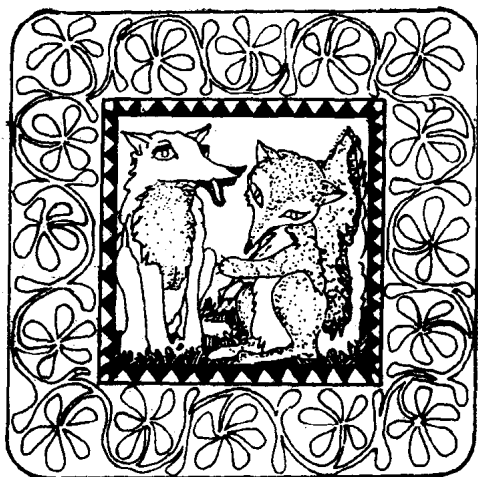
先发表过的民间故事及他本人撰写的童话。他对这些民间故事的素材成功地进行了文学再创作，同时又保存了它们典型的大众语言和思维方式。他非常注意作品的思想内容，使小读者们能从中受到教益。《匈牙利童话与传说》先后再版了七次，印数达五十万册。其中一些重要的童话曾多次单行出版，深受匈牙利儿童的欢迎。

本集十则故事，是根据匈牙利世界语协会1979年出版的世界语版《匈牙利童话》翻译的。

目 录

狼和狐狸	(1)
百事通约翰	(11)
士兵和裁缝	(22)
老妇人和死神	(27)
勇敢的皮匠	(31)
牧人的女儿	(40)
金棍	(45)
“日落国”公主	(51)
青蛙	(61)
金箭	(77)

狼和狐狸



原先，狼和狐狸是很要好的朋友，它们形影不离，一同在田野和森林里游荡。

因为老在一起，有一回，它们双双掉进了猎人的陷阱里。它们叫呀，喊呀，可是没有谁打那里经过。日复一日，夜复一夜，它们无法爬出陷阱，简直都饿疯了。

狐狸灵机一动，对狼说道：

“狼哪，咱们来这么试试吧！”

“怎么试，狐狸？”

“你用后脚站起来，我先看看，你究竟有多高。”狡猾的狐狸说，“我想，你准比狗熊，甚至比狮子还

高出一头！”

狐狸的恭维使狼很得意，它猛地用两只后脚站起来，还使劲把身子挺得笔直，弄得周身的骨头嘎嘎直响。



这时，狐狸说道：

“嘿，我有好主意了！不但我能出去，还能把你也拉上去！”

“狐狸，别开玩笑，看我不把你揍个稀烂——”狼说，“你有什么办法出去？”

“好吧，好吧！你只要同意我站到你肩头上就行。”

狼一口答应。它让狐狸站到自己的肩头上。这下正中狐狸下怀，它从狼的肩头上腾身一跳，窜出了陷阱，然后不哼不哈扔下狼，撒腿就朝村里跑。进了村，它东寻西觅，一头钻进了鹅笼，美美地饱餐了一顿。

这时，它才想起狼来，于是叼了一只吃剩的鹅腿，回头走去。

它来到陷阱边上，哭丧着脸对狼说：

“唉，狼呐，真倒霉！我本想去村子里给你逮只鹅，没想到刚逮住一只，主人来了，结果只咬下这条腿，拿去吃吧！瞧，咱够朋友吧？”

“嗯，不错，”狼说，“不过，假如你能把尾巴伸下来拉我出去，那就更好了。”

“哎呀，那可不行，我的朋友，我的尾巴不结实，会给拽断的。那样一来，你会重新掉下去，把脖子都会摔断的。这样吧，我去找根树枝，用树枝拉你上来。”

狐狸跑去找来两根树枝：一粗，一细。它把细的那根伸下去，狼刚接住，狐狸猛一抽，树枝断了，狼啪地一声又跌了下去。

狼疼得又嚎又叫，而狐狸呢，却乐得哈哈大笑，笑声响彻了树林子。笑罢，狐狸才把粗树枝递下去，把狼拉了上来。

待狼出了陷阱，狐狸提议说：

“朋友，咱们上村里去吧。我刚才在那里看见有一家正在举行婚礼。你我这阵儿都憋得慌，现在也该去乐一乐了。”

它们进了村，直奔那所房子。喜事此刻办得正热闹，吉卜赛人弹琴鸣笛，青年男女翩翩起舞。这对于狼和狐狸，真是千载难逢的好机会！它们悄悄地溜进

了地下室，找到很多猪肉、板油等等，甚至还有香气四溢的美酒。它们吃啊，跳啊，恐怕到了天堂也难有这样的日子。

正在它们闹腾的当儿，狐狸发觉有人锁了地下室的门。它没吱声，让狼继续在那里吃喝，自己却找了一根铁钉，在墙脚挖起洞来。狼问：“狐狸，你在干啥？”

狐狸回答：“狼啊，我闻见这儿藏着甜点心，还有好酒。”

狼不去理会了，随狐狸去找它的甜点心，它自个儿继续大吃大喝。随后它又跳起舞来，还招呼狐狸来跟它一起跳。狐狸竭力要安静下来，叫它别跳也别叫，因为让客人们听见了，灾难就会降临到它俩头上。可是，狼已劝不住了。它跳呀，叫啊，手舞足蹈，高兴极了。它还大声嚷嚷：“嘿，真快活呀！”

狡猾的狐狸千方百计要摆脱它，继续挖洞不止。待洞挖好后，它也狂舞起来，叫喊的嗓门比狼还高。

这样，参加婚礼的客人们终于听见了它们的喧闹声，他们彼此问道：“外面是谁嚷嚷？”

大家七嘴八舌，纷纷猜测，最后一致认为，这一定是狼。嘿，该死的家伙，让我们给它点颜色看看！

大家武装起来，有的拿斧头，有的拿枪，还有的

拿铁叉，然后打开地下室的门。

瞧，里面果然有只狼，它还在发疯一样地又嚎又跳呢！

嗖的一声，狐狸穿洞逃跑了。狼也想跟着钻出去，可洞口太小。人们蜂拥而上，把狼着着实实打了顿。狼猛地从洞口抽回身子，从地下室门口夺路而逃。

这时，狐狸已经逃离村子老远老远了。它走着走着，身后来了一辆装满鱼的大车。它赶忙躺在路中间，闭上眼睛，伸开四肢，装成已经死了的样子。大车来到跟前，车夫看到一只死狐狸，就顺手捡起扔到车上。

狐狸正巴不得这样。当车夫默默地走在拉车的牛侧时，它就开始享用起这些鱼来。它不仅美美地饱餐了一顿，末了还顺手带上几条大的，跳下车，折了回去。

没走几步，就碰到了遍体鳞伤的狼。

“呸！狐狸，你骗得我好苦！”

“你还怪我呢！”狐狸生气地说，“难道我没叫你别那样大喊大叫吗？”

“可也是——”狼心想。

它们言归于好，重又走在一起。

狼看见狐狸带着不少鱼，便问：

“狐狸，你从哪儿抓到这么多鱼？”

“从哪儿？从水里呗！”

“那你怎样抓的？”

“怎样抓的？当然是用普通的办法抓的呗！”

“那末，朋友，能教教我吗？”

“行。这很简单。你到那封冻的湖面上去，把尾巴伸进一个冰窟窿，等鱼都粘上你的尾巴后，拉上来就行了。”

它们来到封冻的湖面上，很快找到一个冰窟窿。狼把尾巴伸了进去。坐等了一会儿。它感到尾巴有些沉了，想拔出来瞧瞧。其实呢，尾巴发沉是因为湖水开始冻结了。

“喂，狼哪，现在你不能把尾巴拔出来！再等一等，等鱼粘多些再拔。”狐狸说。

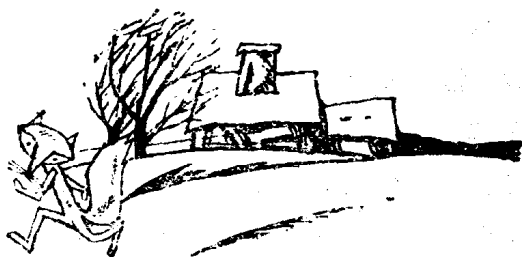
直到湖水完全冻实了，狐狸才说：

“行了，亲爱的朋友，现在把尾巴拔出来吧！”

“朋友，我要能拔，早就拔出来了，哪里拔得动哇？”

“那太好了，”狐狸说，“尾巴上的鱼一定很多！来，加把劲，用力拔！”

倒霉的狼疼得直叫，全身大汗如雨，但那尾巴却



纹丝不动。

“哎呀，朋友，不好了，”狐狸说，“我敢打赌，你的尾巴准是冻住了。”

“唉哟！唉哟！”

狼声嘶力竭地叫起来，

“怎么办呢？那怎么办呢？”

“这样吧，朋友，也许我能帮你把尾巴咬断。”

“不行，那可不行！”狼说，“要那样，我宁愿死！”

“那好吧，朋友，我可没有别的办法救你了，再见吧！”



狐狸刚走，一群妇女来冰洞口洗衣服。她们远远地发现了狼，停住脚吆喝起来，想把狼撵走。但是狼动也不动。她们走近一看，原来狼给冻住了。

这下她们胆子大了，走上前来，用洗衣棒槌和椅子腿痛打狼。狼忍受不住，用尽全力一挣——喀嚓——尾巴拽断了！狼一阵风似的逃跑了。

这时，狐狸早已走远了。它慢慢走着，看见一个装满木屑的洞穴，便钻了进去，在木屑里一滚，细碎的木屑沾了一身，然后躺倒在地上，装成被打伤的样子。

狼正巧从那里经过，见了狐狸便问：

“朋友，你怎么啦？”

“哎哟，朋友，你别问了。你没看见，我的骨头都被打散架了，遍身是伤！”

“唉，”狼伤心地说，“我的尾巴也断在冰窟窿里了。”

狐狸不住地呻吟：“哎哟，我的骨头都散架啦！我的骨头都散架啦！”

蠢狼起了恻隐之心，便说：“狐狸，别滚啦，咱们到森林里去，在那儿躲一躲，也好养养伤。”

但是，狐狸还是不住地叫唤：

“哎哟，朋友，森林我倒是愿意去，可我实在走

不动了！”

“没关系，我扶你走吧！”

“可是，我站都站不起来。”

“要是这样，那就让我背你吧！”

狼搀起狐狸，费力地把它背在背上。

狼艰难地背着狐狸向前走。而狐狸呢，却暗暗好笑，情不自禁地自言自语：“挨打的背没有挨打的，挨打的背没有挨打的……”

狼转过头，问道：

“狐狸，你在叨叨什么？”

“我说，没挨打的背挨打的，没挨打的背挨打的。”

“准是我的耳朵欺骗了我，让我听错了。”狼心里思量着。

可是没走几步，它又听见狐狸在叨叨：“挨打的背没有挨打的，挨打的背没有挨打的……”

狼再次转过头，问道：

“狐狸，你在叨叨什么？”

“狼哪，我只是在对自己说‘没挨打的背挨打的，没挨打的背挨打的’。”

“呸，坏蛋！！”狼吼道，“这次我都听清了，你还想骗我？”它把狐狸狠狠地摔在地上，说道：

“让魔鬼去做你的朋友吧，我再不是你的朋友了！”

伟大的友情就此结束。它们大闹一场。然后，一个向东，一个向西，分手了。

从那以后，匈牙利语中有这么一句格言：“狐狸的友谊——靠不住”。

百事通约翰



传说在“童话海”的彼岸，住着一个穷人，他有三个儿子。他穷得一无所有，象教堂的老鼠一样，连干面包也难得吃到。

一天早晨，穷人问大儿子：

“喂，我亲爱的儿子，昨晚你梦见什么了？”

“哟，亲爱的爸爸，我梦见自己坐在摆满美饌佳肴的饭桌旁，饱饱地吃了一顿，连国王见了也眼馋！我拍着胀得鼓鼓的肚子，咚咚的响声，把全村的麻雀都吓跑了！”

“那好哇，儿子，”穷人说，“既然你吃得那样饱，今天你就不需要面包了。再说，你要也白要，因

为我没有。”

穷人又问二儿子：

“你呢，儿子，昨晚梦见了什么？”

“亲爱的爸爸，我梦见自己买了一双带马刺的靴子，靴跟一碰，马刺咣咣响，七十七个国家以外都能听见！”

“嗨，我很高兴，”父亲说，“至少我不必再为你买靴子了。”

最后，他问小儿子约翰：

“约翰，我的儿子，你呢？你做了什么梦？”

“爸爸，我也做了一个梦，但是我谁也不告诉。”

“你可以不告诉别人，难道也不告诉我？”父亲喊起来。

他一再逼问、威胁约翰，又推又搽，但一点用处也没有。约翰一句话不说。末了，约翰实在忍无可忍了，他逃出屋子，沿着街道跑向田野，钻进了树林子。他父亲手提棍子在后头紧紧追赶。

他们正跑着，忽然看见国王乘着六匹马拉的车，前簇后拥，迎面过来了。国王见了他们，便问穷人：

“喂，你这人，为什么追这孩子？”

“我追他，”穷人说，“因为他硬是不说昨晚梦见了什么。”

“好吧，”国王说，“你放了他，让他跟我去当差，他一定会把他的梦告诉我的。”

国王掏出一小袋钱，送给穷人，穷人欣然同意，转身回家了。国王继续赶路。

回到宫里，国王将约翰一把拉到跟前，问道：

“喂，约翰，告诉我，你做了什么梦？”

“陛下，”约翰说，“我的生死在你手中，但是，我不能把我的梦告诉这世上的任何人。”

国王勃然大怒，一会儿说要用绞刑，一会儿说要用车裂，还扬言要把他拴在马尾巴上拖死。但这都没有用。约翰就是不说自己的梦。

国王又气又恨，说道：

“好吧，约翰，我不用绞刑、车裂，也不把你拴在马尾巴上拖死，我要叫你死得更难受！”

他叫来两个士兵，命令他们把约翰带到王宫最高的塔楼上去，砌死塔楼的门窗，让这个倔强的年轻人在那里饿死。

士兵正要带走约翰，公主来了。她一见约翰，就目不转睛地瞧着他。当她听说了父王的意图后，就暗自拿定主意，无论如何要搭救这个正直、英俊的年轻人。

就在泥瓦匠们来封门时，她塞了一大把金子给其